




**UNIVERSITAS DARMA PERSADA, FAKULTAS BAHASA DAN BUDAYA,  
PROGRAM STUDI BAHASA MANDARIN DAN KEBUDAYAAN TIONGKOK**

**Kode  
Dokumen**

**RENCANA PEMBELAJARAN SEMESTER**

MATA KULIAH (MK)	KODE	Rumpun MK	BOBOT (sks)	SEMESTER	Tgl Penyusunan
Terjemahan Mandarin-Indonesia Lanjutan	12420480	Linguistik	2	IV	Januari 2023
OTORISASI 	Pengembang RPS		Koordinator RMK		Ketua PRODI
	GUSTINI WIJAYANTI		Gustini Wijayanti		Gustini Wijayanti
Capaian Pembelajaran (CP)	<b>CPL-PRODI yang dibebankan pada MK</b>				
	CPL1 Sikap 4 (S4)	Menunjukkan sikap bertanggungjawab di bidang keahliannya secara mandiri			
	CPL2 Keterampilan Umum 3 (KU2)	Mampu menunjukkan kinerja mandiri, bermutu dan terukur			
	CPL3 Keterampilan Khusus (KK6)	Mampu mengalihbahasakan secara tulis dan lisan sesuai kaidah penerjemahan			
CPL4 Penguasaan Pengetahuan (PP2)	Menguasai konsep teoretis dan teknik penerjemahan secara umum				

	<b>Capaian Pembelajaran Mata Kuliah (CPMK)</b>					
	CPMK1	Menunjukkan sikap bertanggungjawab di bidang keahliannya secara mandiri				
	CPMK2	Mampu menunjukkan kinerja mandiri, bermutu dan terukur				
	CPMK3	Mampu mengalihbahasakan secara tulis dan lisan sesuai kaidah penerjemahan				
	CPMK4	Menguasai konsep teoretis dan teknik penerjemahan secara umum				
	<b>Kemampuan akhir tiap tahapan belajar (Sub-CPMK)</b>					
	Sub-CPMK1	Mampu menerjemahkan teks lagu bahasa Mandarin ke dalam bahasa Indonesia				
	Sub-CPMK2	Mampu menerjemahkan teks puisi bahasa Mandarin ke dalam bahasa Indonesia				
	Sub-CPMK3	Mampu menerjemahkan teks pidato bahasa Mandarin ke dalam bahasa Indonesia				
	Sub-CPMK4	Mampu menerjemahkan teks bisnis bahasa Mandarin ke dalam bahasa Indonesia				
	Sub-CPMK5	Mampu menerjemahkan teks idiom bahasa Mandarin ke dalam bahasa Indonesia				
	<b>Korelasi CPL terhadap Sub-CPMK</b>					
		Sub-CPMK1	Sub-CPMK2	Sub-CPMK3	Sub-CPMK4	Sub-CPMK5
	<b>CPL1</b>	√	√	√	√	√
	<b>CPL2</b>	√	√	√	√	√
	<b>CPL3</b>	√	√	√	√	√
	<b>CPL4</b>	√	√	√	√	√
<b>Deskripsi Singkat MK</b>	Mata kuliah ini memberikan keterampilan menerjemahkan teks bahasa Mandarin ke dalam teks bahasa Indonesia sesuai dengan dasar-dasar teori penerjemahan					
<b>Bahan Kajian: Materi Pembelajaran</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Teks lagu bahasa Mandarin</li> <li>2. Teks puisi bahasa Mandarin</li> <li>3. Teks pidato bahasa Mandarin</li> <li>4. Teks perjanjian kerjasama bahasa Mandarin</li> <li>5. Teks prosedur pemakaian barang dalam bahasa Mandarin</li> </ol>					
<b>Pustaka</b>	<b>Utama :</b>					
	Modul Terjemahan Mandarin_Indonesia Lanjutan Bo Yifang, Zhao Jianhua. 1997. <i>A Dictionary of Chinese Usage</i> . Beijing: Beijing yuyan Wenhua Daxue Chubanshe Liang Liji. 2001. <i>Kamus Praktis Indonesia-Tionghoa Tionghoa-Indonesia</i> . Jakarta:Dian Rakyat					

		Wu Jingrong. 1988. <i>A Chinese-English Dictionary</i> . Beijing:Shangwu Yinshuguan Chuban					
		Pendukung :					
<b>Dosen Pengampu</b>		Gustini Wijayanti					
<b>Matakuliah syarat</b>							
Mg Ke-	Kemampuan akhir tiap tahapan belajar (Sub-CPMK)	Penilaian		Bantuk Pembelajaran, Metode Pembelajaran, Penugasan Mahasiswa, [ Estimasi Waktu]		Materi Pembelajaran [ Pustaka ]	Bobot Penilaian (%)
		Indikator	Kriteria & Teknik	Luring ( <i>offline</i> )	Daring ( <i>online</i> )		
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)	(8)
1-3	Mampu menghasilkan terjemahan yang berterima	<b>Kesepadanan makna atau pesan antara teks sumber dengan teks sasaran</b>	Ketepatan dalam menerjemahkan dengan memenuhi aspek Kesepadanan kata Metode penerjemahan Dan Teknik penerjemahan	1. Kuliah 2. Diskusi  (TM: 3 x (2x50"))  Tugas : menerjemah	<i>e- learning</i>	Teks lagu	20
4-7	Mampu menghasilkan terjemahan yang berterima	<b>Kesepadanan makna atau pesan antara teks sumber dan teks sasaran</b>	Ketepatan dalam menerjemahkan dengan memenuhi aspek Kesepadanan kata Metode penerjemahan	1. Kuliah 2. Diskusi  (TM: 4 x (2x50"))  Tugas : menerjemah	<i>e- learning</i>	Teks puisi	30

			Dan Teknik penerjemahan				
<b>8</b>	<b>Evaluasi Tengah Semester / Ujian Tengah Semester</b>						<b>50%</b>
<b>9-10</b>	Mampu menghasilkan terjemahan yang berterima	<b>Kesepadanan makna atau pesan antara teks sumber dan teks sasaran</b>	Ketepatan dalam menerjemahkan dengan memenuhi aspek Kesepadanan kata Metode penerjemahan Dan Teknik penerjemahan	<b>1. Kuliah</b> <b>2. Diskusi</b>  <b>(TM: 2 x (2x50"))</b>  <b>Tugas : menerjemah</b>	<i>e- learning</i>	<b>Teks pidato</b>	<b>15</b>
<b>11-13</b>	Mampu menghasilkan terjemahan yang berterima	<b>Kesepadanan makna atau pesan antara teks sumber dan teks sasaran</b>	Ketepatan dalam menerjemahkan dengan memenuhi aspek Kesepadanan kata Metode penerjemahan Dan Teknik penerjemahan	<b>1. Kuliah</b> <b>2. Diskusi</b>  <b>(TM: 3 x (2x50"))</b>  <b>Tugas : menerjemah</b>	<i>e- learning</i>	<b>Teks perjanjian kerjasama</b>	<b>20</b>
<b>14-15</b>	Mampu menghasilkan terjemahan yang berterima	<b>Kesepadanan makna atau pesan antara teks sumber</b>	Ketepatan dalam menerjemahkan dengan memenuhi aspek Kesepadanan kata	<b>1. Kuliah</b> <b>2. Diskusi</b>  <b>(TM: 2 x (2x50"))</b>	<i>e- learning</i>	<b>Teks idiom</b>	<b>15</b>

		dan teks sasaran	Metode penerjemahan Dan Teknik penerjemahan	Tugas : menerjemah			
16	Evaluasi Akhir Semester / Ujian Akhir Semester						50%

**Catatan :**

1. **Capaian Pembelajaran Lulusan PRODI (CPL-PRODI)** adalah kemampuan yang dimiliki oleh setiap lulusan PRODI yang merupakan internalisasi dari sikap, penguasaan pengetahuan dan ketrampilan sesuai dengan jenjang prodinya yang diperoleh melalui proses pembelajaran.
2. **CPL yang dibebankan pada mata kuliah** adalah beberapa capaian pembelajaran lulusan program studi (CPL-PRODI) yang digunakan untuk pembentukan/pengembangan sebuah mata kuliah yang terdiri dari aspek sikap, ketrampilan umum, ketrampilan khusus dan pengetahuan.
3. **CP Mata kuliah (CPMK)** adalah kemampuan yang dijabarkan secara spesifik dari CPL yang dibebankan pada mata kuliah, dan bersifat spesifik terhadap bahan kajian atau materi pembelajaran mata kuliah tersebut.
4. **Sub-CP Mata kuliah (Sub-CPMK)** adalah kemampuan yang dijabarkan secara spesifik dari CPMK yang dapat diukur atau diamati dan merupakan kemampuan akhir yang direncanakan pada tiap tahap pembelajaran, dan bersifat spesifik terhadap materi pembelajaran mata kuliah tersebut.
5. **Indikator penilaian** kemampuan dalam proses maupun hasil belajar mahasiswa adalah pernyataan spesifik dan terukur yang mengidentifikasi kemampuan atau kinerja hasil belajar mahasiswa yang disertai bukti-bukti.
6. **Kreteria Penilaian** adalah patokan yang digunakan sebagai ukuran atau tolok ukur ketercapaian pembelajaran dalam penilaian berdasarkan indikator-indikator yang telah ditetapkan. Kreteria penilaian merupakan pedoman bagi penilai agar penilaian konsisten dan tidak bias. Kreteria dapat berupa kuantitatif ataupun kualitatif.
7. **Bentuk penilaian:** tes dan non-tes.
8. **Bentuk pembelajaran:** Kuliah, Responsi, Tutorial, Seminar atau yang setara, Praktikum, Praktik Studio, Praktik Bengkel, Praktik Lapangan, Penelitian, Pengabdian Kepada Masyarakat dan/atau bentuk pembelajaran lain yang setara.
9. **Metode Pembelajaran:** Small Group Discussion, Role-Play & Simulation, Discovery Learning, Self-Directed Learning, Cooperative Learning, Collaborative Learning, Contextual Learning, Project Based Learning, dan metode lainnya yg setara.

10. **Materi Pembelajaran** adalah rincian atau uraian dari bahan kajian yg dapat disajikan dalam bentuk beberapa pokok dan sub-pokok bahasan.
11. **Bobot penilaian** adalah prosentasi penilaian terhadap setiap pencapaian sub-CPMK yang besarnya proposional dengan tingkat kesulitan pencapaian sub-CPMK tsb., dan totalnya 100%.
12. TM=Tatap Muka, PT=Penugasan terstruktur, BM=Belajar mandiri

#### **RUBRIK PENILAIAN**

Ketepatan menjawab soal	Tidak tepat 2 point	Kurang tepat 6 point	Tepat 8 point	Sangat tepat 10 point
Sistematika menjawab soal	Tidak sistematis 2 point	Kurang sistematis 6 point	Sistematis 8 point	Sangat sistematis 10 point
Kemampuan menghasilkan terjemahan yang berterima	Tidak berterima 0	Kurang berterima 8 point	Berterima 10 point	
Kerapian menjawab soal	Tidak rapi 2 point	Kurang rapi 6 point	Rapi 8 point	Sangat rapi 10 point
Ketepatan waktu mengumpulkan hasil	Tidak mengumpulkan 0	Tidak tepat 6 point	Tepat 10 point	



